

G.



R.

THE UNION OF SOUTH AFRICA Government Gazette Extraordinary.

PUBLISHED BY AUTHORITY.

Buitengewone Staatskoerant VAN DE UNIE VAN ZUID-AFRIKA.

UITGEGEVEN OP GEZAG.

Vol. XLIII.]

PRICE 6d.

CAPE TOWN, 21ST MARCH, 1921.

PRIJS 6d.

[No. 1131.]

PRIME MINISTER'S DEPARTMENT.

The following Government Notice is published for general information.

H. GORDON WATSON,
Secretary to the Prime Minister.

Prime Minister's Office,
Cape Town, 10th March, 1921.

No. 465.]

[10th March, 1921.

It is hereby notified that His Royal Highness the Governor-General has been pleased, under and by virtue of the powers in him vested by Section *fourteen* of the South Africa Act, 1909, to make the following appointments:—

The Honourable PATRICK DUNCAN, C.M.G., Minister of the Interior, of Public Health and of Education.

The Honourable JOHN WILLIAM JAGGER, Minister of Railways and Harbours.

Colonel the Honourable DENEYS REITZ, Minister of Lands.

The Honourable Sir THOMAS WILLIAM SMARTT, K.C.M.G., Minister of Agriculture.

The Honourable Sir THOMAS WATT, K.C.M.G., Minister of Posts and Telegraph and of Public Works.

PRIME MINISTER'S DEPARTMENT.

The following Government Notice is published for general information.

H. GORDON WATSON,
Secretary to the Prime Minister.

Prime Minister's Office,
Cape Town, 17th March, 1921.

No. 466.]

[17th March, 1921.

It is hereby notified that His Royal Highness the Governor-General, has been pleased to approve of the amendment of Government Notice No. 8 of 31st May, 1910, and to direct that, until further notice, all matters relating to Irrigation will be administered by the Department of Agriculture instead of the Department of Lands.

DEPARTEMENT VAN DE EERSTE MINISTER.

De volgende Goevernements Kennisgeving wordt ter algemene informatie gepubliceerd.

H. GORDON WATSON,
Sekretaris van de Eerste Minister.

Kantoor van de Eerste Minister,
Kaapstad, 10 Maart 1921.

No. 465.]

[10 Maart 1921.

Het wordt hiermede bekend gemaakt dat het Zijn Koninklike Hoogheid de Goeverneur-Generaal behaagd heeft, ingevolge en krachtens de macht, hem verleend door artikel *veertien* van de Zuid Afrika Wet, 1909, om de volgende aanstellingen te maken:—

ZEd. Gestrenge PATRICK DUNCAN, C.M.G., Minister van Binnenlandse Zaken, van Publieke Gezondheid en van Onderwijs.

ZEd. Gestrenge JOHN WILLIAM JAGGER, Minister van Spoorwegen en Havens.

ZEd. Gestrenge Kolonel DENEYS REITZ, Minister van Landen.

ZEd. Gestrenge Sir THOMAS WILLIAM SMARTT, K.C.M.G., Minister van Landbouw.

ZEd. Gestrenge Sir THOMAS WATT, K.C.M.G., Minister van Post- en Telegraafwezen en van Publieke Werken.

DEPARTEMENT VAN DE EERSTE MINISTER.

De volgende Goevernements Kennisgeving wordt ter algemene informatie gepubliceerd.

H. GORDON WATSON,
Sekretaris van de Eerste Minister.

Kantoor van de Eerste Minister,
Kaapstad, 17 Maart 1921.

No. 466.]

[17 Maart 1921.

Hiermede wordt bekend gemaakt dat het Zijn Koninklike Hoogheid de Goeverneur-Generaal behaagd heeft zijn goedkeuring te hechten aan de verandering van Goevernements Kennisgeving No. 8 van 31 Mei 1910 en te bepalen dat, tot nadere kennisgeving, alle zaken in verband met Besproeiing onder beheer van het Departement van Landbouw, in plaats van het Departement van Landen zullen zijn.

House of Assembly,
18th March, 1921.

THE following Bills, having been introduced into the House of Assembly, are published in accordance with Standing Order No. 158.

DANL. H. VISSER,
Clerk of the House of Assembly.

	Page.
A.B. 1—'21. Criminal Procedure and Evidence Act Amendment Bill	ii
A.B. 2—'21. Restriction on the Importation of Wine and Spirits Bill	v
A.B. 3—'21. Marriage Law Amendment Bill	vii
A.B. 5—'21. Magistrates' Courts Act Amendment Bill	viii
A.B. 6—'21. Administration of Justice (Orange Free State) Amendment Bill	ix
A.B. 7—'21. Natal Native High Court Bill	x

BILL

To amend the Criminal Procedure and Evidence Act, 1917, in order to abolish trial by jury in criminal cases and to make other provision in lieu thereof.

(Introduced by E. NATHAN, Esq., M.L.A.)

BE IT ENACTED by the King's Most Excellent Majesty the Senate and the House of Assembly of the Union of South Africa, as follows:—

1. The Criminal Procedure and Evidence Act, 1917, is hereby amended by the repeal of Chapters XI and XII and the second Schedule thereof and by the substitution in lieu thereof of the following Chapter:—

"CHAPTER XI.

TRIAL BEFORE A SUPERIOR COURT.

165. In any criminal case depending before a superior court the trial of the accused shall, save as is specially provided in Act No. 49 of 1898 of Natal or any amendment thereof or any other law conferring jurisdiction on the Native High Court of Natal, be before any one or more of the judges of the Supreme Court, provided that in any case in which only one judge presides, he may, in his discretion, summon to his assistance one or two persons—

- (a) holding the office of magistrate, assistant magistrate, native commissioner, native sub-commissioner, or special or resident justice of the peace, or
- (b) being barristers-at-law of not less than ten years' standing, or
- (c) being medical practitioners of not less than ten years' standing,

or any two of such persons to sit and act with him as assessor or assessors (as the case may be) in an advisory capacity on questions of fact arising upon the trial."

2. The several sections of the Criminal Procedure and Evidence Act, 1917, which are specified in the first column of the Schedule to this Act are hereby amended or repealed (as the case may be) to the extent indicated in the second column of that Schedule.

3. This Act may be cited for all purposes as the Criminal Procedure and Evidence Act Amendment Act, 1921, and shall come into operation on the first day of January, 1922.

[A.B. 1—'21.]

Repeal of Chapters XI and XII of Act 31 of 1917 and substitution of new chapter.

Trial before Superior Court.

Consequential amendments of Act 31 of 1917.

Short Title and date of commencement.

Volksraad,
18 Maart 1921.

DE volgende Wetsontwerpen, ingediend in de Volksraad, worden gepubliceerd ingevolge Art. 158 van het Reglement van Orde.

DANL. H. VISSER,
Klerk van de Volksraad.

	Bladz.
A.B. 1—'21. Kriminele Procedure en Bewijslevering Wet Wijzigings Wetsontwerp	ii
A.B. 2—'21. Beperking op de Invoer van Wijn en Spiritualiën Wetsontwerp	v
A.B. 3—'21. Huwelikswet Wijzigings Wetsontwerp	vii
A.B. 5—'21. Wijziging van de Magistraatshovenwet	viii
A.B. 6—'21. Wijziging van de Rechtspleging (Oranje Vrijstaat)	ix
A.B. 7—'21. Naturellen Hoge Hof van Natal	x

WETSONTWERP

Tot wijziging van de Kriminele Procedure en Bewijslevering Wet, 1917, ten einde berechting met een jurie in kriminele zaken af te schaffen en andere voorzieningen daarvoor te maken.

(Ingediend door de Weledele heer E. NATHAN, L.V.)

ZIJ HET BEPAALD door Zijn Majesteit de Koning, de Senaat en de Volksraad van de Unie van Zuid Afrika, als volgt:—

1. De Kriminele Procedure en Bewijslevering Wet 1917 wordt hierbij gewijzigd door de herroeping van Hoofdstukken XI en XII en de Tweede Bijlage en door de vervanging daarvan door het volgende Hoofdstuk:—

"HOOFDSTUK XI.

BERECHTING VOOR EEN HOGER HOF.

165. In elke kriminele zaak aanhangig voor een hoger hof moet de beschuldigde, behoudens de bijzondere bepalingen van Wet No. 49 van 1898 van Natal of wijzigingen daarvan of van andere wetten waarbij rechtsbevoegdheid verleend wordt aan het Naturellen Hogehof van Natal, terechtstaan voor een of meer rechters van het Hooggerechtshof, met dien verstande, dat in geval slechts één rechter de zaak verhoort, hij desverkiezend de bijstand kan inroepen van een of twee personen—

- (a) het ambt van magistraat, assistent magistraat, natuurellekommissaris, onder natuurellekommissaris, of speciale of resident vrederechter bekleedende; of
- (b) advokaten met niet minder dan tien jaren praktijk zijnde; of
- (c) geneeskundigen met niet minder dan tien jaren praktijk,

of enige twee zodanige personen om met hem te zitten en met hem als assessor of assessors (naar het geval moge zijn) in een adviserende hoedanigheid te ageren op vragen van daadzaken die uit de berechting ontstaan.

2. De verschillende artikels van de Kriminele Procedure en Bewijslevering Wet 1917 die in de eerste kolom van de Bijlage tot deze Wet aangeduid zijn worden hierbij gewijzigd of herroepen (al naar het geval mocht zijn) in de omvang in de tweede kolom van die Bijlage uiteengezet.

3. Deze Wet kan voor alle doeleinden worden aangehaald als de Kriminele Procedure en Bewijslevering Wet Wijzigings Wet 1921 en treedt in werking op de eerste dag van Januari 1922.

[A.B. 1—'21.]

Herroeping van Hoofdstukken XI en XII van Wet No. 31 van 1917 en de vervanging daarvan door een nieuw Hoofdstuk.

Berechting voor een hoger hof.

Gevolgelijke wijzigingen van Wet No. 31 van 1917.

Korte titel en datum van invoering.

Schedule.

Bijlage

Sections of Act.	Extent of Amendment.	Artikel van Wet.	Omvang van Wijziging.
One ...	The deletion of the following words:— "Chapter XI trial by jury (Sections one hundred and sixty-five to two hundred and fourteen). Chapter XII.—Trial before a superior court without a jury (Sections two hundred and fifteen and two hundred and sixteen)" and the substitution of the following words in lieu thereof:—"Chapter XI.—Trial before a superior court (Section one hundred and sixty-five)."	Een ...	De schrapping van "Hoofdstuk XI.—Berechting met een jury. (Artikels honderd vijf en zestig tot twee honderd veertien.) Hoofdstuk XII.—Berechting voor hoger hof zonder jury (Artikels twee honderd vijftien en twee honderd zestien)" en de vervanging daarvan door: "Hoofdstuk XI.—Berechting voor een hoger hof (Artikel honderd vijf en zestig.)"
Two ...	The deletion of paragraph (c).	Twee ...	De schrapping van paragraaf (c).
Three ...	The deletion of the numeral "XII."	Drie ...	De schrapping van het cijfer "XII".
Six (1) ...	The deletion of the second sentence.	Zes ...	De schrapping, in sub-artikel (1), van de tweede volzin.
One hundred and twenty ...	The deletion of the letter (a) and of the whole of paragraph (b).	Honderd twintig ...	De schrapping van de letter (a) en van paragraaf (b).
One hundred and twenty-five (3).	The deletion of the words "and, if it is made in the course of a trial before a jury, the jury shall be discharged from giving a verdict on the counts on which the trial is not to proceed."	Honderd vijf en twintig	De schrapping, in sub-artikel (3), van "wordt het gegeven in de loop van een berechting voor een jury, dan wordt de jury vrijgesteld van het geven van een uitspraak op de aanklachten ten aanzien waarvan de berechting niet wordt voortgezet".
One hundred and forty-four (1).	The deletion of the words "discharge the jury from giving a verdict, if the trial is to be by a jury, and, whether the trial is or is not to be by a jury."	Honderd vier en veertig ...	De schrapping, in sub-artikel (1), van "de jury van het geven van een uitspraak vrijstellen, als de berechting met een jury zal geschieden en onverschillig of de berechting al dan niet met een jury zal geschieden".
One hundred and forty-six (1).	The deletion of the figure (1) and of the words "and, in the case of a trial by jury, whether a jury has or has not been sworn, and, in the case of a trial with or without a jury."	Honderd zes en veertig ...	De schrapping van het cijfer "(1)" en van de woorden "en in geval van een berechting met een jury, onverschillig of een jury al dan niet beëdigd is, en in geval van een berechting met of zonder jury".
One hundred and forty-six (2).	The deletion of the whole sub-section.	Honderd zes en veertig ...	De schrapping van sub-artikel (2).
One hundred and forty-nine (1).	The deletion of the words "shall, if the trial is by a jury, be taken by exception or by motion to quash such indictment before the jury is sworn and not afterwards and if the trial is before a superior court without a jury."	Honderd negen en veertig ...	De schrapping, in sub-artikel (1), van "als de berechting met een jury geschiedt gemaakt worden bij wijze van ekseptie of bij motie om die akte van beschuldiging nietig te verklaren alvorens de jury bezworen is en niet daarna en als de berechting plaats vindt voor een hoger hof zonder jury" en de vervanging daarvan door "gemaakt worden".
One hundred and fifty-one ...	The deletion in the last proviso of the words (i) "and, if the trial is by a jury, shall discharge the jury from giving a verdict" and (ii) "whether or not his trial is by a jury."	Honderd een en vijftig ...	De schrapping, in de laatste voorbehoudsbepaling, (i) van "en als de berechting met een jury plaats vindt de jury vrijstelt van 't geven van een uitspraak", en (ii) van "onverschillig of hij met of zonder een jury terechtstaat".
One hundred and sixty-one ...	The deletion of the words "if the jury or the court (as the case may be), wherever such words occur in sub-sections (2) and (3) and the substitution of the following words in lieu thereof: "If the court".	Honderd een en zestig ...	De schrapping, in sub-artikels (2) en (3), van "Vindt de jury of het hof onderscheidenlik" en de vervanging daarvan door "Vindt het hof".
One hundred and sixty-three	The deletion of all words following the words "jurisdiction or not".	Honderd drie en zestig ...	De schrapping van al de woorden na "rechtsbevoegd is".
One hundred and sixty-four	The deletion of the words "or in a case where the accused is entitled to be tried by a jury, than by a jury".	Honderd vier en zestig ...	De schrapping van "of in geval de beschuldigde gerechtigd is, door een jury berecht te worden, dan de jury".
Two hundred and seventeen	The deletion of the words "if the trial is by a jury and the jury has been sworn, discharge the jury from giving a verdict as to any of the accused in respect of whom such application is made, and, if the trial is not by a jury the court may".	Twee honderd en zeventien...	De schrapping van "als de berechting met een jury geschiedt en de jury ingezworen is de jury vrijstellen van het geven van een uitspraak wat betreft elke beschuldigde ten wiens behoeve dat aanzoek gedaan wordt en als de berechting niet met een jury geschiedt".
Two hundred and twenty-one (1).	The deletion of the words (i) "In a case of a trial by jury when the jury have been sworn and in the case of a trial with or without a jury" (ii) "the jury or" and (iii) "(as the case may be)".	Twee honderd een en twintig	De schrapping, in sub-artikel (1), (i) van "In geval van een berechting door een jury, wanneer de jury ingezworen is en in geval van een berechting met of zonder jury"; (ii) van "de jury of" en (iii) van "(onderscheidenlik)".
Two hundred and twenty-one (3).	The deletion of all words after "then" and the substitution of the following words in lieu thereof: "return a verdict of not guilty".	Twee honderd een en twintig	De schrapping, in sub-artikel (3), van al de woorden na "dan kan het hof" en de vervanging daarvan door "een uitspraak van onschuldig geven".
Two hundred and twenty-two	The deletion of the words "the jury or the court (as the case may be)" wherever such words occur, and the substitution of the words "the court".	Twee honderd twee en twintig.	De schrapping van "de jury of het hof (onderscheidenlik)" waar dit voorkomt, en de vervanging daarvan door "het hof".
Two hundred and twenty-three.	The deletion of the whole section.	Twee honderd drie en twintig.	De schrapping van dit artikel.
Two hundred and twenty-four (1).	The deletion of the words "a verdict of a jury or".	Twee honderd vier en twintig.	De schrapping, in sub-artikel (1), van "Het geven van een uitspraak door een jury of".

Schedule—continued.		Bijlage—vervolg.	
Sections of Act.	Extent of Amendment.	Artikel van Wet.	Omvang van Wijziging.
Two hundred and twenty-five (2).	The deletion in the first sentence of all words after "trial".	Twee honderd vijf en twintig.	De schrapping, in sub-artikel (2), in de eerste volzin, van al de woorden na "zaak" tot aan het slot van die volzin.
Two hundred and forty-three (2).	The deletion of all words after "evidence".	Twee honderd drie en veertig	De schrapping, in sub-artikel (2), van al de woorden na "blijkt".
Two hundred and eighty-four	The deletion of the words "or jury" wherever such words occur.	Twee honderd vier en tachtig	De schrapping van "of de jury" of "jury" waar dezelve voorkomen.
Two hundred and eighty-five and two hundred and eighty-six.	The deletion of the words (i) "or jury" and (ii) "or jury (as the case may be)" wherever such words occur.	Twee honderd vijf en tachtig	De schrapping (i) van "of jury" en (ii) van "of die jury (onderscheidenlik)"
Three hundred and thirteen (2).	The deletion of the words "or jury".	Twee honderd zes en tachtig	De schrapping (i) van "of jury" en (ii) "of de jury (onderscheidenlik)".
Three hundred and fourteen	The deletion of the word "jury".	Drie honderd dertien	De schrapping, in sub-artikel (2), van "of de jury".
Three hundred and twenty-two (3).	The deletion of the words "before the accused is given in charge to the jury, or, if the trial be by a superior court without a jury, or by an inferior court".	Drie honderd veertien	De schrapping van "de jury".
Three hundred and thirty-one.	The deletion of (i) all words after "shall" in sub-section (2) and the substitution in lieu thereof of the words "try the truth of the matter" and (ii) the first sentence in sub-section (3).	Drie honderd twee en twintig.	De schrapping, in sub-artikel (3) van "voordat de beschuldigde voor een jury opgebracht is of als de berechting is door een hoger hof zonder jury of door een lager hof".
		Drie honderd een en dertig...	De schrapping, in sub-artikel (2), van al de woorden na "moet het hof" en de vervanging daarvan door "de waarheid van de aangelegenheid onderzoeken".
		Drie honderd een en dertig.	De schrapping, in sub-artikel (3), van de eerste volzin.

BILL

To prohibit the importation into the Union of wine or spirits from certain territories.

(Introduced by C. B. HEATLIE, Esq., M.L.A.)

BE IT ENACTED by the King's Most Excellent Majesty, the Senate and the House of Assembly of the Union of South Africa, as follows:—

Totally and partially prohibited territories.

1. The Governor-General may by proclamation in the *Gazette* declare any territory outside the Union to be a territory—

- (a) where the sale or use of wine or spirits for consumption as a beverage is totally prohibited (such territory being hereinafter referred to as a totally prohibited territory); or
- (b) where the sale or use, for consumption as a beverage, of wine or spirits which have not been warehoused, stored or matured for a specified period prescribed by the laws of that territory is prohibited (such territory being hereinafter referred to as a partially prohibited territory).

The proclamation hereinbefore referred to shall specify the period prescribed by the laws of each partially prohibited territory in respect of warehousing storage or maturation.

Restriction on the importation of wine or spirits from prohibited territories.

2. No person shall import or cause to be imported into the Union for consumption as a beverage therein any wine or spirits made or distilled in—

- (a) any totally prohibited territory or
- (b) any partially prohibited territory,

unless in the case of importation from a partially prohibited territory such person produce to the proper officer of customs at the port or place of entry in the Union a statement in writing under the hand of either (1) the proper officer of excise or customs in such partially prohibited territory or (2) the proper officer of excise or customs in the territory from which the wine or spirits were exported. The said statement shall certify that the wine or spirits have been warehoused, stored or matured for a period not less than that specified in the proclamation referred to in the last preceding section in respect of such partially prohibited territory (this period shall however not be less than two or three years).

Penalty for contravening section two.

3. (1) Any person who is guilty of a contravention of, or of an attempt to contravene, section two of this Act shall be liable—

- (a) on a first conviction, to a fine not exceeding fifty pounds or, in default of payment, to imprisonment with or without hard labour for a period not exceeding six months;
- (b) on a second conviction, to a fine not exceeding one hundred pounds, or, in default of payment, to imprisonment with or without hard labour for a period not exceeding twelve months;
- (c) on a third or subsequent conviction, to a fine not exceeding two hundred pounds, or, in default of payment, to imprisonment with or without hard labour for a period not exceeding two years, or to such imprisonment without the option of a fine, or to both such fine or imprisonment.

[A.B. 2—'21.]

WETSONTWERP

Tot verbod van de invoer in de Unie van wijn en spiritueliën uit zekere grondgebieden.

(Ingediend door de WELEDELE HEER C. B. HEATLIE, L.V.)

ZIJ HET BEPAALD door Zijn Majesteit de Koning, de Senaat en de Volksraad van de Unie van Zuid-Afrika, als volgt:—

1. De Goeverneur-generaal kan bij proklamatie in de *Staatskoerant* een grondgebied buiten de Unie verklaren tot een grondgebied—

Totaal en ten dele verboden grondgebieden.

- (a) waar de verkoop of het gebruik van wijn of spiritueliën voor verbruik als een drank totaal verboden is (wordende zodanig grondgebied hieronder genoemd een totaal verboden grondgebied); of
- (b) waar de verkoop of het gebruik, voor verbruik als een drank, van wijn of spiritueliën, die niet voor een bepaald door de wetten van dat grondgebied voorgeschreven tijdvak bewaard zijn in entrepôt of pakhuis of belegen zijn verboden is (wordende zodanig grondgebied hieronder genoemd een ten dele verboden grondgebied).

De bovenbedoelde proklamatie vermeldt het tijdvak voorgeschreven door de wetten van elk ten dele verboden grondgebied ten aanzien van bewaring in entrepôt of pakhuis of belegenheid.

2. Niemand mag in de Unie invoeren of laten invoeren voor verbruik als een drank daarin, wijn of spiritueliën gemaakt of gedistilleerd in—

Beperkingen in verband met het invoeren van wijn of spiritueliën van verboden grondgebieden.

- (a) een totaal verboden grondgebied; of
- (b) een ten dele verboden grondgebied,

tenzij in het geval van invoer uit een ten dele verboden grondgebied de invoerder aan de bevoegde ambtenaar van doeane in de invoerpoort of plaats van inkleding in de Unie een schriftelijke verklaring overlegt getekend door hetzij (1) de bevoegde ambtenaar van aksijns of doeane in zulk een ten dele verboden grondgebied, of (2) de bevoegde ambtenaar van aksijns of doeane in het grondgebied waaruit de wijn of spiritueliën werden uitgevoerd. Bedoelde verklaring vermeldt dat de wijn of spiritueliën bewaard zijn in entrepôt of pakhuis of belegen zijn voor een tijdvak niet korter dan dat genoemd in de proklamatie bedoeld in het voorgaande artikel ten aanzien van zulk een ten dele verboden grondgebied (zullende dit tijdvak niet minder zijn dan twee of drie jaren).

3. (1) Een ieder die schuldig is aan een overtreding, of poging tot overtreding, van artikel twee van deze Wet wordt gestraft—

Straf voor het overtreden van artikel twee.

- (a) bij een eerste veroordeling met een boete van hoogstens vijftig pond of, bij wanbetaling met gevangenis met of zonder harde arbeid voor een termijn van hoogstens zes maanden;
- (b) bij een tweede veroordeling, met een boete van hoogstens honderd pond of bij wanbetaling met gevangenis met of zonder harde arbeid voor een termijn van hoogstens twaalf maanden; en
- (c) bij een derde of volgende veroordeling met een boete van hoogstens twee honderd pond of, bij wanbetaling met gevangenis met of zonder harde arbeid voor een termijn van hoogstens twee jaar of met zodanige gevangenis zonder de keuze van een boete of met beide zodanige boete en gevangenis.

[A.B. 2—'21.]

BILL

To amend the Magistrates' Courts Act, 1917 (Act No. 32 of 1917).

(Introduced by the MINISTER OF JUSTICE.)

BE IT ENACTED by the King's Most Excellent Majesty, the Senate and the House of Assembly of the Union of South Africa, as follows:—

Abolition of central register of civil judgments.

1. The keeping of the central register of civil judgments, provision for which is made by sub-section (3) of section six of the Magistrates' Courts Act, 1917, shall be discontinued, and that sub-section is hereby repealed.

All references to the central register occurring in the rules and forms set out in the Second Schedule to the said Act are rescinded.

Amendment of section ten of Act No. 32 of 1917.

2. Section ten of the said Act is hereby amended by the deletion from sub-section (2) thereof, of the words "of a sub-district".

Amendment of section fourteen of Act No. 32 of 1917.

3. Section fourteen of the said Act is hereby amended by the addition thereto of a sub-section (2) as follows:—

"(2) Whenever under any law a public body has the right to prosecute privately in respect of any offence and any fine imposed on conviction thereof is to be paid into the revenue of that public body, the process of the court and all other documents in the case in which such prosecution takes place, shall be served either by a person duly authorised in writing by such public body or by a member of the police force. If the service is made by a member of the police force, fees in accordance with the scale set out in table B, as by this Act amended, of the second annexure of the Second Schedule to the said Act, shall be paid by the public body or such compounded amount in respect of service of all such process and other documents in any year as may be agreed between the said public body and the Minister of Justice. Such fees or such amount shall be paid into the consolidated revenue fund of the Union".

Section fourteen of the said Act is also hereby amended by the insertion in the second line thereof of the words "and executed" after the word "served" and by the insertion in the sixth line after the words "qualified to serve" of the words "and execute".

Alteration of table B in Second Schedule to Act No. 32 of 1917.

4. Table B of the second annexure to the Second Schedule of the said Act is hereby amended, as follows:—

Item 1 is deleted and the following is substituted:—

"1. (1) Service (or attempted) of summons, subpoena, notice, order or other document.. .. £0 3 0
(To include registration and return)".

"(2) Notification in accordance with order II, rule 5, to a party who has sued out process .. £0 1 0"

Item 2. (1) is deleted and the following is substituted:—

"Travelling allowance: three shillings per hour for the first hour and five shillings for every additional hour or part thereof".

Item 14 (1) For "three miles" is substituted "two miles".

Short title.

5. This Act may be cited for all purposes as the Magistrates' Courts Act Amendment Act, 1921.

[A.B. 5—'21.]

WETSONTWERP

Tot wijziging van de Magistraatshovenwet 1917 (Wet No. 32 van 1917).

(Ingediend door de MINISTER VAN JUSTITIE.)

ZIJ HET BEPAALD door Zijn Majesteit de Koning, de Senaat en de Volksraad van de Unie van Zuid-Afrika als volgt:—

1. Het houden van het hoofdregister van civiele vonnissen, waarvoor voorziening gemaakt wordt bij sub-artikel (3) van artikel zes van de Magistraatshovenwet 1917, wordt gestaakt, en dat sub-artikel wordt hierbij herroepen.

Afschaffing van hoofdregister van civiele vonnissen.

Alle verwijzingen naar het hoofdregister welke voorkomen in de regels en formulieren, opgenomen in de Tweede Bijlage van de genoemde Wet, worden hierbij herroepen.

2. Artikel tien van genoemde Wet wordt hierbij gewijzigd door in sub-artikel (2) ervan de woorden "van een sub-district" te schrappen.

Wijziging van artikel tien van Wet No. 32 van 1917.

3. Artikel veertien van genoemde Wet wordt hierbij gewijzigd door eraan toe te voegen het volgende sub-artikel (2):—

Wijziging van artikel veertien van Wet No. 32 van 1917.

"(2) Wanneer een openbaar lichaam krachtens een wet het recht heeft om wegens een overtreding privaats te vervolgen, en een bij de veroordeling opgelegde boete in de kas van dat openbaar lichaam moet worden gestort, worden de bevelschriften van het hof en alle andere stukken in de zaak, waarin de vervolging plaats vindt, gediend hetzij door een persoon, die daartoe schriftelijk gemachtigd is door het openbaar lichaam, of door een lid van de politiemacht. Geschiedt de diening door een lid van de politiemacht, dan moeten door het openbaar lichaam worden betaald fooien volgens het tarief opgenomen in de bij deze Wet gewijzigde Tabel B. van het Tweede Aanhangsel van de Tweede Bijlage van deze Wet, of zulk een bedrag in eens voor de diening van al die bevelschriften en andere stukken in een jaar als tussen het genoemde openbaar lichaam en de Minister van Justitie mocht worden overeengekomen. Die fooien of dat bedrag moeten in het gekonsolideerde inkomstefonds van de Unie worden gestort".

Artikel veertien van genoemde wet wordt hierbij eveneens gewijzigd door in de tweede regel, na het woord "gediend", in te voegen de woorden "en ten uitvoer gelegd", en door in de achtste regel, na de woorden "te dienen" in te voegen de woorden "ten uitvoer te leggen".

4. Tabel B. van het Tweede Aanhangsel van de Tweede Bijlage van genoemde Wet wordt hierbij gewijzigd als volgt:—

Wijziging van Tabel B in de Tweede Bijlage van Wet No. 32 van 1917.

No. 1 wordt geschrapt en het volgende ervoor in de plaats gesteld:—

"1. (1) Diening (of poging daartoe) van dagvaarding, subpoena, kennisgeving, order of ander dokument hetzij per aangetekende brief of anderszins

£0 3 0

(Hierin worden begrepen aantekening en relaas)."

"(2) Kennisgeving overeenkomstig order II. regel 5 aan een partij die de gerechtelijke stukken uitgenomen heeft £0 1 0"

No. 2. (1) wordt geschrapt en het volgende ervoor in de plaats gesteld:—

"Reistoelage: drie shillings per uur voor het eerste uur en vijf shillings voor elk verder uur of gedeelte ervan".

No. 14 (1) De woorden "drie mijl" worden vervangen door de woorden "twee mijl".

5. Deze Wet kan voor alle doeleinden worden aangehaald als de Wet tot Wijziging van de Magistraatshovenwet, 1921.

Korte titel.

[A.B. 5—'21.]

BILL

To amend in certain respects the law relating to the administration of justice in the Orange Free State.

(Introduced by the MINISTER OF JUSTICE.)

BE IT ENACTED by the King's Most Excellent Majesty the Senate and the House of Assembly of the Union of South Africa, as follows:—

One judge to constitute a quorum of Orange Free State Provincial Division in certain circumstances.

1. (1) Anything to the contrary notwithstanding contained in section *four* of Ordinance No. 13 of 1904 of the Orange Free State it shall be lawful for one judge of the Orange Free State Provincial Division to hear and determine any action if—

- (a) both parties to the action consent to its being so heard; or
(b) the action is remitted to be so heard by order of the said division.

(2) One judge sitting to hear any action in accordance with this section shall be deemed to constitute a Court and such Court shall be styled a divisional court.

(3) Where the parties to an action consent to its being heard by a divisional court, either party thereto or his attorney shall, after the close of the pleadings, file with the registrar of the said division such consent in writing signed by the said parties or their attorneys.

(4) The said division after the close of the pleadings may, on the application of either party to an action or of its own motion, remit such action to be heard by a divisional court.

Short title.

2. This Act may be cited for all purposes as the Administration of Justice (Orange Free State) Amendment Act, 1921.

WETSONTWERP

Om in zekere opzichten de wet op de rechtspleging in de Oranje Vrijstaat te wijzigen.

(Ingediend door de MINISTER VAN JUSTITIE.)

ZIJ HET BEPAALD door Zijn Majesteit de Koning, de Senaat en de Volksraad van de Unie van Zuid-Afrika, als volgt:—

1. (1) Niettegenstaande tegenovergestelde bepalingen vervat in artikel *vier* van Ordonantie No. 13 van 1904 van de Oranje Vrijstaat heeft één rechter van de Provinciale Afdeling van de Oranje Vrijstaat het recht om een zaak te horen en te beslissen indien—

- (a) beide partijen in de zaak toestemmen dat het aldus gehoord wordt; of
(b) de zaak bij een order van genoemde afdeling verwezen wordt om aldus gehoord te worden.

(2) Een rechter die zitting neemt om een zaak in overeenstemming met dit artikel te horen vormt een hof en zulk hof wordt een afdelingshof genoemd.

(3) Wanneer de partijen in een zaak toestemmen dat het door een afdelingshof gehoord wordt, moeten een van de beiden partijen daartoe of diens prokureur, na het sluiten van de pleidooien, bij de registrateur van genoemde afdeling zulk een konsent in geschrifte, getekend door de genoemde partijen of hun prokureurs, indienen.

(4) De genoemde afdeling kan, na het sluiten van de pleidooien, op de applikatie van een van beide partijen in de zaak of uit eigen beweging die zaak verwijzen om door een afdelingshof te worden gehoord.

2. Deze Wet kan voor alle doeleinden worden aangehaald als de Wet tot Wijziging van de Rechtspleging (Oranje Vrijstaat), 1921.

Eén rechter vormt onder zekere omstandigheden een kworum van de Provinciale Afdeling van de Oranje Vrijstaat.

BILL

To amend the law relating to the salaries and tenure of office of the Judges of the Native High Court of Natal.

(Introduced by the MINISTER OF JUSTICE.)

BE IT ENACTED by the King's Most Excellent Majesty, the Senate and the House of Assembly of the Union of South Africa, as follows:—

Age of retirement of judges of Native High Court of Natal hereafter appointed. 1. Notwithstanding anything contained in Act No. 49 of 1898 of Natal or in any amendment thereof, every person appointed after the commencement of this Act to the office of judge-president or judge of the Native High Court of Natal shall, on attaining the age of sixty-five years, retire from such office upon a pension determined in accordance with the provisions of that Act or any amendment thereof.

Salaries of judges of Native High Court of Natal. 2. Notwithstanding anything contained in Act No. 49 of 1898 of Natal, or in any amendment thereof the salaries of the judge-president and of every judge of the Native High Court of Natal (whether appointed before or after the commencement of this Act) shall be as set forth in the Schedule to this Act.

Short title. 3. This Act may be cited for all purposes as the Natal Native High Court Act, 1921.

Schedule.

Judge-President : Fifteen hundred pounds per annum.
Every other Judge: Fourteen hundred pounds per annum.

WETSONTWERP

Tot wijziging van de wet op de salarissen en ambtsduur van de rechters van het Naturellen Hoge Hof van Natal.

(Ingediend door de MINISTER VAN JUSTITIE.)

ZIJ HET BEPAALD door Zijn Majesteit de Koning, de Senaat en de Volksraad van de Unie van Zuid-Afrika, als volgt:—

1. Niettegenstaande tegenovergestelde bepalingen vervat in Wet No. 49 van 1898 van Natal of in een wijziging ervan, treedt iedere persoon, die na de inwerkingtreding van deze Wet benoemd wordt tot rechter-president of rechter van het Naturellen Hoge Hof van Natal, als zodanig af bij het bereiken van de leeftijd van vijf en zestig jaren, op een persioen dat vastgesteld wordt volgens de bepalingen van die Wet of een wijziging ervan. Leef-tijd waarop rechters van het Naturellen Hoge Hof van Natal, die hierna benoemd worden, moeten aftreden.

2. Niettegenstaande tegenovergestelde bepalingen vervat in Wet No. 49 van 1898 van Natal of in een wijziging ervan zullen de salarissen van de rechter-president en van elke rechter van het Naturellen Hoge Hof van Natal (hetzij zij benoemd zijn voor of na de inwerkingtreding van deze Wet) zijn zoals vermeld in de Bijlage van deze Wet. Salarissen van rechters van Naturellen Hoge Hof van Natal.

3. Deze Wet kan voor alle doeleinden worden aangehaald als de Wet op het Naturellen Hoge Hof van Natal, 1921. Kortē titel.

Bijlage.

Rechter-president : Vijftien honderd pond per jaar.
Elk ander Rechter : Veertien honderd pond per jaar.